

4

**CONCOURS EXTERNE DES 23, 24 ET 25 JANVIER 2017  
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**ÉPREUVE ORALE D'ADMISSION N° 3 :**

*(Durée 15 minutes - Coefficient 3)*

**INTERROGATION DE LANGUE ÉTRANGÈRE CONSISTANT DANS LA TRADUCTION  
ORALE EN FRANÇAIS D'UN TEXTE ÉCRIT DANS LA LANGUE ÉTRANGÈRE CHOISIE  
SUIVIE D'UNE CONVERSATION DANS LA MÊME LANGUE**

**ESPAGNOL**

**La vida cotidiana en Venezuela ya es una batalla campal**

Caracas es una montaña rusa. Cruzar la capital de Venezuela, escenario desde hace tres semanas de las protestas de la oposición que demanda elecciones al Gobierno de Nicolás Maduro, supone un viaje a través de mundos paralelos, visiones opuestas de la realidad y disfunciones que ilustran la vida cotidiana de muchos venezolanos.

Los vecinos de Petare, uno de los barrios más humildes e inseguros del país, acuden al mercado a media mañana. En los puestos predominan la fruta y algunas verduras. Delante de las tiendas de alimentación más abastecidas, protegidas con rejas de seguridad, son habituales las colas para comprar pan y otros productos básicos. En el comercio de Douglas Gutiérrez hay que respetar unas normas: cada cliente puede comprar como mucho cuatro paquetes de arroz, cuatro de azúcar y cuatro botellas de aceite. Es lunes y hay quien piensa que conviene hacer acopio de comida con vistas a la manifestación del miércoles, que los líderes opositores calificaron de “madre de todas las marchas”. Una bolsa de arroz cuesta hoy 4.700 bolívares, alrededor de un dólar, precio que se multiplica en la reventa ilegal conocida como bachaqueo. En la estación de servicio del barrio, 20 litros de gasolina salen por dos puñados de céntimos de dólar.

Venezuela, país productor de crudo cuya economía depende del valor del petróleo, está azotada además por una dramática tendencia hiperinflacionista. El FMI calcula que los precios subirán más del 1.700% en dos años. Mientras el centro comercial de Tolón, en la urbanización de Las Mercedes, exhibe tiendas de firmas europeas donde una blusa vale más de tres salarios mínimos –de 40.000 bolívares, menos de 10 dólares–, los caraqueños no logran encontrar decenas de medicamentos ni pañales en las farmacias. “El pueblo está muerto de hambre”, dice Ismael García, un político veterano que apoyó al expresidente Hugo Chávez y ahora es diputado de la opositora Mesa de Unidad Democrática (MUD). “Hay que luchar para que los venezolanos se expresen”.

El Gobierno de Maduro intervino en el mercado con los llamados CLAP. Se trata de comités locales de abastecimiento y producción que administran productos básicos regulados como la harina o la leche en polvo y que Henrique Capriles, líder del partido Primero Justicia, considera un “chantaje” que genera dependencia del oficialismo. Algo parecido hizo Chávez en el terreno sanitario con las misiones Barrio Adentro. Este proyecto de atención primaria implantado con el apoyo de Cuba sigue en pie después de más de una década, aunque su funcionamiento ha quedado afectado por otros de los problemas cruciales de Venezuela: la violencia en las calles. Lo confirma Carlos Villegas, médico intensivista que desde hace tres años dirige el centro de diagnóstico integral Río de Janeiro a la salida de Petare. Recibe cerca de 60 pacientes al día, cree que este modelo funciona pero relata: “La inseguridad es el mayor problema”. El año pasado hubo, según la ONG Observatorio Venezolano de Violencia, 28.479 asesinatos en un país con una población de 30 millones de habitantes.

(...)

*El País – 25 abril 2017*



**CONCOURS EXTERNE DES 23, 24 ET 25 JANVIER 2017  
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**ÉPREUVE ORALE D'ADMISSION N° 3 :**

*(Durée 15 minutes - Coefficient 3)*

**INTERROGATION DE LANGUE ÉTRANGÈRE CONSISTANT DANS LA TRADUCTION ORALE EN FRANÇAIS D'UN TEXTE ÉCRIT DANS LA LANGUE ÉTRANGÈRE CHOISIE SUIVIE D'UNE CONVERSATION DANS LA MÊME LANGUE**

**ESPAGNOL**

**Entrevista a Cecilia González: “No se puede prometer el fin del arcotráfico”**

“La guerra contra las drogas es un fracaso porque no se terminó el consumo ni la producción, todo lo contrario. Se generó más violencia”, afirma Cecilia González, periodista mexicana radicada en Argentina desde hace quince años. Su exhaustiva investigación sobre el narcotráfico la llevó a publicar numerosos libros, en los que analiza sus complejidades y desmonta estereotipos. “Es un tema que está plagado de lugares comunes que asustan a parte de la población, y que permiten el surgimiento de ideas que justifican o promueven la famosa mano dura”, sostiene respecto de la cobertura mediática en el país. Los inicios de la denominada guerra contra el narcotráfico, la situación mexicana y las políticas del gobierno de Mauricio Macri, en la siguiente entrevista.

**¿Cuál es el impacto del narcotráfico a nivel mundial?**

El narcotráfico a escala global es el crimen más rentable para las organizaciones criminales, está en el puesto N° 1. La Organización de las Naciones Unidas estima que produce ganancias aproximadas por 350 mil millones de dólares anuales, así que le gana al tráfico transnacional de armas y de personas, también muy graves. Genera entonces una gran cantidad de dinero que termina circulando sin ningún tipo de regulación y que beneficia a muchos actores. De hecho, durante el crack bursátil del año 2008, muchos bancos reconocieron que no se terminaron de fundir gracias a ese dinero en efectivo que provenía del narcotráfico porque, además, recordemos que es dinero líquido que luego, cuando se bancariza, ya se transforma y se lava.

Los que se quedan con las ganancias y con el producto son los que más consumen drogas ilegales: Estados Unidos y los países europeos. Ahí es donde empiezas a ver una división bastante tajante entre quienes producen y quienes consumen y cómo la violencia que se queda en los países pobres.

**En otras entrevistas mencionás que es un negocio funcional al capitalismo, ¿cómo sería eso?**

Es funcional al capitalismo porque permite mantener los status a nivel socio-político. Los países productores son pobres, básicamente latinoamericanos y también está Afganistán, en el caso de la heroína. En cambio, los que se quedan con la plata, con las ganancias y con el producto son los que más consumen drogas ilegales: Estados Unidos y los países europeos. Ahí es donde empiezas a ver una división bastante tajante entre quienes producen y quienes consumen y cómo la violencia se queda en los países pobres.

(...)

*La Primera Piedra – 27 abril 2017*

CONCOURS EXTERNE DES 23, 24 ET 25 JANVIER 2017  
 POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS

### ÉPREUVE ORALE D'ADMISSION N° 3 :

(Durée 15 minutes - Coefficient 3)

**INTERROGATION DE LANGUE ÉTRANGÈRE CONSISTANT DANS LA TRADUCTION ORALE EN FRANÇAIS D'UN TEXTE ÉCRIT DANS LA LANGUE ÉTRANGÈRE CHOISIE SUIVIE D'UNE CONVERSATION DANS LA MÊME LANGUE**

### ESPAGNOL

#### Vivir con Él

Desde que el 31 de julio de 2006, día en que el secretario del Comandante en Jefe, Carlos Valenciaga, anunciara que entregaba el poder en su hermano Raúl Castro, la muerte de Fidel Castro era la noticia que cada cierto tiempo sobrevolaba el mundo. Una década después se ha hecho realidad. El líder cubano Fidel Castro ha muerto a los 90 años de edad. Su hermano, el presidente Raúl Castro, en un comunicado de tan sólo seis líneas y poco más de un minuto en la televisión estatal, ha sido el encargado de anunciarlo.

*Él* era, para algunos, el freno del progreso. Para otros, era el garante de la dignidad y la independencia de Cuba. Pero *Él era* para todos, sin ninguna duda, el motor que, mal o bien —depende de quien lo cuente— hacía funcionar el orden a la vez exacto y caótico de una Revolución que ya dura más de 55 años.

Poco a poco fue perdiendo el nombre en las conversaciones de la gente y pasó a ser simplemente *Él*, como el Dios del Antiguo Testamento. Los que le querían le llamaban Fidel o Comandante, y los que le odiaban le llamaban Castro, pero para muchos se convirtió simplemente en *Él*. Y todo el mundo sabía de quién se hablaba. Hay también quienes preferían, en lugar de nombrarle, llevarse el dedo índice y el corazón al hombro, como si tocaran las estrellas de su chaqueta, o se acariciaban una inexistente barba. Todo dependía de los moros que hubiera en la costa.

Hubo un tiempo, al comienzo de la Revolución, en el que se le llamó 'el caballo', que en la simbología china representa el número uno, pero parece ser que aquel apelativo no le gustaba y dejó de usarse. Con el paso del tiempo, *Él* se fue ungiendo de un halo cuasi religioso que le vino de perlas para perpetuarse en el vértice de la pirámide revolucionaria, y durante muchos años la vida cotidiana en Cuba se organizó según su voluntad y según los vaivenes que la Historia le obligó a dar.

Desde que entró triunfante en La Habana hasta su muerte fue el omnipresente, aquel con el que no pudo nadie, el que supo salir de los más difíciles atolladeros con ingenio y sabiduría innegables. Se cuentan por decenas los infructuosos intentos de la CIA para acabar con su vida. En una ocasión, cuando la crisis de los balseros, se organizó un motín contrarrevolucionario en el Malecón de La Habana. Los habaneros estaban hartos de las duras condiciones del Periodo Especial. Y mucha gente aquella tarde bajaba por la calle 23 blasfemando contra *Él*. Pero *Él* llegó hasta el Malecón y solo, sin guardaespaldas, se bajó del coche y comenzó a hablar con los amotinados, que, al verle, se quedaron paralizados. Una hora después, los que habían bajado por la 23 lanzando piedras e insultos, subían de nuevo hacia sus casas al grito de «¡Vivan los cojones del Comandante!».

(...)

*El Mundo – 26.11.2016*